

<<英汉对比翻译导论>>

图书基本信息

书名：<<英汉对比翻译导论>>

13位ISBN编号：9787562828822

10位ISBN编号：7562828822

出版时间：2010-8

出版时间：华东理工大学出版社

作者：邵志洪

页数：627

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英汉对比翻译导论>>

前言

《中国英汉翻译教材研究》(张美芳著, 2001)对现有翻译教材与教学法作了调查研究, 研究表明, 现有的一百多种翻译教材按所遵循的理论, 可以分为3种流派: (1) 词法、句法流派; (2) 功能流派; (3) 当代译论流派。

教材用户对现有翻译教材整体的看法如下: 教师们普遍不满意现有的翻译教材。

作答者中有9%直言, “总的说来, 目前没有一本教材兼有多种优点, 或较为令人满意”。

人们最不满意的是现有翻译教材中的翻译理论, 共有42.4%指出现有教材或是缺乏系统的理论指导, 或是译论陈旧, 或是理论脱离实际。

其次, 有29.3%认为现有翻译教材零散、杂乱、多且滥。

(张美芳, 2001: 145) 从以上调查研究结果可以看到现有翻译教材与教学法存在的问题。

我们认为, 翻译教学的根本的问题是教材与教学法问题。

近十多年来, 我们根据翻译教学的特点, 运用“英汉对比翻译研究”方法, 包括理论英汉对比翻译研究与应用英汉对比翻译研究这两方面, 进行英汉翻译和汉英翻译教材与教学法研究, 取得了很好的教学效果。

<<英汉对比翻译导论>>

内容概要

《英汉对比翻译导论》是“英汉对比翻译研究”的代表性成果，是“翻译理论与实践”和“英汉语对比研究”跨学科方向结合的产物。

本研究以作者在这两个领域的长期教学和研究经验为基础，以作者在这两个领域出版的专著《英汉语研究与对比》（邵志洪，1997）和《翻译理论、实践与评析》（邵志洪，2003）以及发表在外语类核心期刊的五十多篇论文为依托，专题研究“英汉对比翻译”理论、方法论与实践问题，研究建立在“英汉对比翻译研究”基础上的翻译理论与应用，旨在建立包括理论与应用在内的“英汉对比翻译研究”体系，并指导“英汉翻译”和“汉英翻译”教学与实践。

本研究采取不同于传统的研究方法，拟建立从翻译理论到翻译实践，再从翻译实践到翻译理论，即翻译理论—翻译实践的双向研究模式。

《英汉对比翻译导论》共分九章。

第一章：英汉构词方法对比与翻译；第二章：英汉词汇语义对比与翻译；第三章：英汉句法成分对比与翻译；第四章：英汉语法特征对比与翻译；第五章：英汉语用对比与翻译；第六章：英汉习语对比与翻译；第七章：英汉修辞对比与翻译；第八章：英汉互文性对比与翻译；第九章：应用英汉对比翻译研究。

其中第一章至第八章为理论英汉对比翻译研究；第九章为应用英汉对比翻译研究。

各章配有翻译实践原文，并提供参考译文。

《英汉对比翻译导论》适合作大学英语专业“英汉翻译”教材，同时与国家英语专业8级考试（TEM8）内容和要求同步接轨。

也可以用作英语专业“翻译理论与实践”、“英汉语对比与翻译”、“对比语言学”等方向研究生的教学用书或参考用书。

还可供英语教师以及翻译工作者参考。

<<英汉对比翻译导论>>

作者简介

邵志洪，华东理工大学教授，博士生导师，外国语言研究所所长，外国语学院副院长，学术委员会主任，校学术委员会和学科学位评定委员会委员，校文史和教育学科学位评定委员会主任。中国英汉语比较研究会理事。华东师范大学兼职教授。

主要论著包括《高师专业英语精读教材》（华东师范大学出版社，1991），《英汉语研究与对比》（华东理工大学出版社，1997），上海市研究生教学用书《翻译理论、实践与评析》（华东理工大学出版社，2003）（上海市优秀教学成果二等奖），《汉英对比翻译导论》（华东理工大学出版社，2005），国家研究生教学用书《翻译理论、实践与评析》（华东理工大学出版社，2007）。在外语类核心期刊上发表论文50多篇，其中30多篇发表在《外语教学与研究》、《外国语》、《现代外语》、《中国翻译》四家国家外语类最高等级的期刊上。

<<英汉对比翻译导论>>

书籍目录

引论 英汉对比翻译研究理论篇 理论英汉对比翻译研究1 英汉构词方法对比与翻译1.1 英汉转化构词对比与翻译1.1.1 英汉转化构词对比1.1.2 英汉“结合法”构词模式对比与翻译1.2 英汉派生构词对比与翻译1.2.1 英汉派生构词对比1.2.2 英语新词缀的使用与翻译1.3 英汉合成构词对比与翻译1.3.1 英汉合成构词对比1.3.2 英语多成分复合形容词构词法与翻译1.4 英汉词化过程对比与翻译1.4.1 观察事物过程1.4.2 语言过程1.4.3 文化过程翻译实践2 英汉词汇语义对比与翻译2.1 词的理据与翻译2.1.1 历时理据模糊性与翻译2.1.2 共时理据模糊性与翻译2.2 认知语义与翻译概念隐喻与翻译2.3 功能语义与翻译2.3.1 通用词2.3.2 载蓄词2.3.3 倾向词2.3.4 时髦词2.3.5 升格词2.4 文化语义与翻译2.4.1 英汉文化语义对比与翻译2.4.2 英汉文化语义与翻译策略2.5 英汉词汇语义容量比较与翻译2.5.1 英汉构词特点与词汇语义容量之关系2.5.2 英汉搭配特点与词汇语义容量之关系2.6 英汉语言接触引起的语义变化与翻译2.6.1 英语借用汉语词语2.6.2 汉语借用英语词语翻译实践3 英汉句法成分对比与翻译3.1 英汉名词词组词序对比与翻译3.2 Phrasal Verbs在汉语中的对应与翻译3.2.1 Phrasal Verbs的同义转换在汉语中的对应3.2.2 Phrasal Verbs的语义区别在汉语中的对应3.3 英汉关系分句对比与翻译3.3.1 英汉关系分句标记与位置3.3.2 英语前置句子型修饰语与汉语前置包孕3.4 英汉状语对比与翻译3.4.1 英汉状语与状语标记3.4.2 英汉附加语对比3.4.3 英汉外加语对比3.4.4 英汉联加语对比3.5 英语主谓结构与汉语话题结构3.5.1 话题和主语语法化比较3.5.2 话题的语义类型与翻译3.6 英语Parallelism与汉语骈偶结构3.6.1 英汉平行结构对比3.6.2 英汉话语组织法对比翻译实践4 英汉语法特征对比与翻译4.1 英汉语法形态对比与翻译4.1.1 英语构词形态4.1.2 英语构形形态4.2 英汉语法状态对比与翻译4.2.1 静态与动态4.2.2 抽象与具体4.2.3 被动与主动4.3 英汉语法连接手段对比与翻译4.3.1 英语关系词和连接词4.3.2 英语介词4.3.3 英语其他语法连接手段翻译实践5 英汉语用对比与翻译5.1 英汉语用语言对比与翻译5.2 英汉社会语用对比与翻译5.3 英汉礼貌策略对比与翻译5.3.1 言语行为的礼貌5.3.2 篇章行为的礼貌5.4 英汉语用的翻译5.4.1 会话含义与翻译5.4.2 会话原则与翻译5.4.3 语用意义与翻译5.4.4 语用翻译的策略翻译实践6 英汉习语对比与翻译6.1 英汉习语的民族性与翻译6.1.1 英汉习语中的民族色彩6.1.2 英汉习语中的典故6.1.3 英汉习语中的常规比喻6.2 英汉习语的对应性与翻译.....7 英汉修辞对比与翻译8 英汉互文性对比与翻译9 应用英汉对比翻译研究参考文献参考文献

章节摘录

长期以来,我国没有成熟的翻译理论,所谓“信达雅”及“直译意译”之争、“神似形似”之争等,本质上都是经验型的。

这种状况目前正在改变。

全面系统的翻译学理论正在产生,目前已经可以看到一些比较成熟的著作问世。

新兴的翻译学理论无一不以对比语言学为理论指导和出发点,因为只有对比研究才能提供关于双语异同的比较准确的认识,从而使翻译研究减少盲目性。

(潘文国,2002:10) 刘宓庆(1999:17)在《当代翻译理论》一书中用系统论的观点,把作为开放型综合性学科的翻译学架构分为“内部系统”(internalscheme)与“外部系统”(external scheme)两个结构体系。

翻译学内部系统的核心是翻译理论,因此建立翻译学的中心任务是建设翻译的理论体系。

<<英汉对比翻译导论>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>